

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech się pośpieszą i niech podniosą nad nami lament, aby z naszych oczu popłynęły łzy, a nasze powieki spłynęły wodą!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech się pośpieszą i podniosą lament, aby i z naszych oczu popłynęły łzy, aby i nasze powieki spłynęły wodą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów: Zastanówcie się i wezwijcie płaczki, i niech przyjdą; poślijcie po te, które są wyćwiczone w tym, i niech przyjdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: Uważcie to, a przyzówcie narzekających niewiast, niech przyjdą, a do tych, które są w tem wyćwiczone, poślijcie, aby przyszły;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelski: Przypatrzcie się a przyzówcie narzekalnic i niech przydą. I do tych, które mądre są, poślicie a niech się pośpieszą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się śpieszą i niech zaśpiewają nad nami pieśń żałobną, a łzy wytrysną z naszych oczu i woda popłynie z naszych powiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech przyjdą śpiesznie i podniosą nad nami skargę, aby z naszych oczu popłynęły łzy, a nasze powieki były zroszone wodą!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech się spieszą i niech podniosą nad nami lament, niech łzy pociekną z naszych oczu, strumienie popłyną z naszych powiek!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się pospieszą i niech zaczną nad nami pieśń żałobną! Niech popłyną łzy z naszych oczu, a spod naszych powiek strumienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I niech się pospieszą, niech lament podniosą nad nami, niech łzami spływają nam oczy, a nasze powieki ociekają wodą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хай піднімуть за вас голосіння, і хай їхні очі пролиють слези, і їхні повіки хай вилиють воду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się pospieszą i podniosą przed nami lament, by z naszych oczu popłynęła łza, a powieki spływały wodą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: ’Wykażcie zrozumienie i zawołajcie płaczki, aby przyszły; poślijcie też po umiejętnie kobiety, żeby przyszły